

Catalogación Pliegos

Un proyecto de catalogación y conservación para la colección de pliegos de cordel del Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Cuando en 1994 empezamos la revisión de la Biblioteca del Instituto de Filología pudimos comprobar la existencia de colecciones especiales de documentos que habían permanecido durante años al margen del proceso técnico bibliotecario y cuya existencia era únicamente conocida a través del "boca a boca", o la "tradición oral", entre investigadores. Además de una colección de manuscritos árabes y aljamiados de los siglos XIII al XVII y de una amplia colección de biblias renacentistas, se encontraban cinco cajas de pliegos sueltos madrileños de finales del siglo XIX procedentes del antiguo departamento de Dialectología y Tradiciones Populares¹.

Su existencia era conocida por los bibliotecarios y por los investigadores, pero su descripción bibliográfica y su ordenación estaba pendiente, por lo que para consultarlos era imprescindible solicitarlos directamente a un bibliotecario en vez de hacer uso del fichero. Los pliegos de cordel no pudieron ser atendidos en una primera fase y fue necesario esperar a este año 99 para poder llevar a cabo el proyecto de catalogación y conservación que ahora exponemos.

1. Delimitar la colección

En los años sesenta, doña Pilar García de Diego regaló a la Biblioteca de su Instituto una colección de pliegos que ella misma había comprado en una casa editorial madrileña. Los documentos habían permanecido en las mismas cajas los últimos años y de ellos sólo se conocía la descripción realizada por la investigadora en varios artículos publicados en la Revista de Dialectología y Tradiciones Populares.
(1)

Al abrir las cajas observamos que no era una colección totalmente uniforme. Junto a los pliegos de la imprenta de Hernando y Sucesores de Hernando, había cuatro pliegos publicados en Murcia en la década de los sesenta, que eran facsímiles de documentos del siglo XVI, un pliego de origen sudamericano y fecha desconocida, y varios ejemplares de un mismo texto, unas veces idénticos y otras con distinto pie de imprenta²

Por ello el primer paso fue identificar y separar del grupo los documentos que no pertenecían al corpus de originales editados por Hernando (con todos los nombres

¹ Pilar García de Diego, "Pliegos de cordel", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXVII (1971), pp. 123-164 y 371-409; XXVIII (1972), pp. 157-188 y 317-360; XXIX (1973) pp. 235-275 y 473-515.

² Los ejemplares facsímiles son los pliegos 187, 188, 189 y 190 de la colección, el pliego 110 es de origen sudamericano y los pliegos 168 y 169 tienen distinto pie de imprenta pero con el mismo texto e icono. Del pliego 73 conservamos dos ejemplares iguales. Cito siguiendo la numeración de los documentos en la Biblioteca del Instituto de Filología.

que tuvo³). A él añadimos otros documentos conservados en la biblioteca y que habían sido catalogados como folletos. Aunque su procedencia era desconocida, habían sido editadas por la misma casa editorial ⁴. Este estudio nos permitió contar con un corpus global de 283 pliegos.

2. Descripción bibliográfica

La Biblioteca se propuso en el año 1999 la realización de una descripción bibliográfica de estas obras que permitiera el acceso a su contenido y el estudio de un proyecto de conservación que facilitase la consulta de estos documentos sin causar un deterioro del soporte físico.

Dentro de la fase de catalogación, la biblioteca realizó una descripción ISBD en el catálogo colectivo de monografías del CSIC, CIRBIC-Libros, respetando y ajustándose en la medida de lo posible a la normativa existente. La descripción convencional de estos textos resultó insuficiente para alcanzar los objetivos del proyecto debido a la escasez o ausencia total de datos bibliográficos que reducía la catalogación a un título, no siempre exento de problemas, y a unos imprecisos [s.l.], [s.n.], [s.a.].

Antes de tomar ninguna decisión sobre cómo completar la escasa información de la portada de los pliegos, se realizó un estudio detallado de los problemas que agrupamos en tres grandes grupos: los que se refieren al título, los concernientes al autor y los relativos al pie de imprenta.

2.1 Título

El título es el único dato que proporcionan todos los pliegos, pero su redacción presenta algunos problemas para la recuperación de información. Un título como

Historia y cartas auténticas en prosa y verso de los célebres amantes
Abelardo y Eloisa (Pliego 111)

no es, en principio, divisible. Sin embargo existen otras versiones del mismo tema donde el título es diferente:

Canción nueva de Abelardo y Eloisa (Pliego 112).

Lo mismo ocurre con los pliegos 129 y 58 cuyos títulos son, respectivamente:

Marcos de cabra. Nueva relación en que se refiere el trágico
casamiento de este pobre hombre, vecino de Guadarrama,
que después de unas alegres bodas experimentó a los pocos
meses tanta multitud de partos en su casa, que por asistir a

³ Hemos recogido las variantes Hernando, Hernando y C^a, Librería y Casa Editorial Hernando, Sucesores de Hernando y Viuda de Hernando. Sobre las imprentas en el siglo XIX, véase el estudio de Cristina Sánchez en este mismo libro.

⁴ Nos referimos a los pliegos *Bernardo del Carpio*, *Pierres de provenza* y *la hermosa Magalona*, y la *Historia del Bienaventurado San Amaro*.

ellos no pudo comer ni descansar en todo el día.

Los cinco hijos de un parto

versiones de un mismo tema sin aparente relación a juzgar por el título.

También se produce con frecuencia que el título sea doble y eso hace necesario que los lectores y los investigadores puedan buscar por los dos ya que muchas veces el tema es más conocido por el segundo título:

Astucias del amor o el amor correspondido (Pliego 280)

El nuevo navegador o La Pasión de nuestro Señor Jesucristo (Pliego 171)

En otras ocasiones, el pliego tiene información adicional pospuesta al título, que puede ser considerada subtítulo, aunque la misma información -en otros casos- viene precediendo al título conocido y con una redacción sintáctica que impide evitar esa parte:

La baraja del soldado. Nueva relación de la baraja que ordenó un soldado llamado Miguel Ricarte, en la ciudad de Reus, en la cual se hallará lo que él contemplaba estando en misa, por medio de las figuras que había en cada naípe (Pliego 185).

Historia maravillosa de Roberto el diablo, hijo del duque de Normandía el cual después fue llamado hombre de Dios (Pliego 202)

Existen también pliegos que tienen títulos idénticos y cuyo contenido es claramente diferente:

Colección de canciones (Pliegos 108 y 109)

Oración y gozos de Santa Bárbara (Pliegos 168 y 169)

Algunos pliegos de títulos semejantes o del mismo género pueden aparecer alfabetizados en lugares muy distantes por una redacción ligeramente distinta en el título:

Jocosa relación para reír y pasar el tiempo (Pliego 65)

Relación jocosa de la calabaza y el vino (Pliego 81),

Existen documentos que no tienen ninguna referencia al género en el título (Sainete, pasillo, relación, canciones) aunque su contenido y forma parecen indicarnos que pertenecen a los mismos grupos que otros que sí la tienen:

Pasillo del sordo y el arriero (Pliego 148)

El si (Pliegos 143) o El no (Pliego 160)

Estos problemas o dificultades relativos al campo de título pueden solucionarse utilizando las Reglas de Catalogación en los apartados correspondientes a títulos uniformes y títulos adicionales. Sin embargo no pueden ser éstos asignados de manera mecánica sino que sería necesario esperar a haber terminado el estudio completo de los pliegos ya que si en algunos de los ejemplos citados anteriormente la decisión de asignar un título uniforme puede ser claro (véase el caso de Abelardo y Eloisa), en otros no resulta tan evidente para los bibliotecarios, tal es el caso de los pliegos 129 y 58, los antes mencionados Marcos de Cabra y Los cinco hijos de un parto.

2.2 Autor/es:

Sólo diez de los documentos que conservamos tienen referencias al autor. En ocasiones aparece el responsable con nombre y apellido:

Manuel José Martín (Pliego 220)

Marcos Pérez (Pliego 270)

José de Praussols (Pliego 138)

Y otras veces con unas iniciales que, en ocasiones, corresponden a autores más o menos conocidos e identificables, como el caso de E [duardo] B[ustillo] del pliego 28, aunque en otras no se han podido desarrollar, como por ejemplo las F.F. de los pliegos 134, 135, 136, 137 y 161 que ni siquiera podemos asegurar que correspondan a la misma persona.

Muchas de las obras que se publican como independientes, es decir, como unidades aisladas y de autor anónimo, han resultado ser en realidad partes de composiciones más o menos conocidas de siglos anteriores o reelaboraciones de obras literarias de autores conocidos, es decir, serían versiones de otras obras⁵. Pero esta afirmación que hoy podemos hacer es el resultado de muchos meses de trabajo de investigación de algunos miembros del proyecto y son datos que, en ningún caso, aparecerían en una descripción bibliográfica general de monografías modernas, y tendríamos que recurrir al uso de múltiples notas que complicarían mucho el registro bibliográfico, aunque nos parecen muy importantes para el estudio y el conocimiento de estas obras.

2.2 Pie de imprenta:

Los imprecisos [s.l.], [s.n.] y [s.a.] a los que aludíamos al principio de este apartado también pueden llegar a completarse tras un proceso de investigación complejo y largo. La utilización de fuentes bibliográficas, los catálogos que a veces aparecen en la última hoja de algunos pliegos y el propio catálogo de la viuda de Hernando conservado en la Real Academia Española, nos han permitido conocer la historia de

⁵ Sirva de ejemplo el pliego 277: *Historia de los amores del coronel don José de Cadalso, escrita por él mismo*, versión de *Noches lúgubres*.

las imprentas cuyas obras estudiamos⁶. Gracias al trabajo realizado dentro del proyecto por doña Cristina Sánchez y por don Luis Díaz, ha sido posible conocer las fechas en que se utilizaron los distintos nombres de la saga Hernando y también los lugares en los que tuvieron despacho. Todo ello unido a los ocho pliegos que tienen fecha y que encuadran esta producción literaria en la segunda mitad del siglo XIX, nos permite en numerosos casos aventurar con cierto fundamento un pie de imprenta.

Los pliegos 29, 30, 34, 78, 124, etc. tienen como único dato de edición Arenal 11. Otros pliegos, los números 19, 27, 36, 84, etc. tienen Hernando, despacho Arenal 11. Si a estos datos impresos, le añadimos la información que aparece en el catálogo ya citado, donde aparecen como propios títulos de nuestra colección, podremos afirmar con bastante certeza que el pie de imprenta podría ser Madrid, Hernando, 1896-1908.

Aunque todo este estudio se ha hecho dentro del marco de un proyecto de investigación, la biblioteca no podía olvidar que todos sus fondos están informatizados dentro del catálogo colectivo del CSIC cuyo acceso es gratuito y que, a través de internet, se ofrece a usuarios de todo el mundo⁷. Por ello hemos considerado prioritario incorporar en este catálogo colectivo la descripción bibliográfica normativa para cada uno de los pliegos, aun sabiendo que es claramente mejorable.

Esta catalogación fue el primer paso del proyecto y nos permitió conocer de cerca la colección de pliegos, pero resultaba muy escasa para los investigadores. Algunos demandaban una búsqueda por temas o materias que una biblioteca no ofrece en el caso de obras de creación. En otros casos el título conseguía su objetivo de llamar la atención y nos solicitaban conocer mejor el contenido aunque no estaban seguros de encontrar algo verdaderamente útil para su investigación, sin saber que la consulta de estas obras deteriora, involuntariamente, el documento. También los investigadores del propio proyecto consideraban insuficiente esta primera descripción ya que conocían muchos más datos de los ofrecidos en portada y podían ofrecer un "valor añadido" a la catalogación bibliográfica.

Por todo ello, y también por el hecho de que la información que conocíamos cambiaba a medida que avanzaba la investigación, los miembros de este proyecto consideramos conveniente crear una base de datos complementaria del catálogo colectivo del CSIC, creada sobre un programa informático de amplia difusión y que no tuviera, a priori, ninguna limitación en el formato. Partimos, eso sí, de la descripción de la biblioteca, pero se han ido incorporando tantos datos como se ha considerado oportuno a medida que avanzaba la investigación.

La base de datos está creada con el programa ACCESS y tiene, por el momento, los siguientes campos:

Autor principal o creador

⁶ En la colección de pliegos que estudiamos, los números 29, 153, 141, 138, 192 y 213 bis, contienen un catálogo o un índice de las obras vendidas en ese despacho. El catálogo al que nos referimos es el *Nuevo catálogo de los títulos de las historias, romances [...] y demás papeles que se hallan de venta en el despacho de la Viuda de Hernando y C^a...* conservado en la Real Academia Española y cuyo texto se reproduce en este libro.

⁷ Puede consultarse en la dirección <http://www.csic.es/cbic/cbic.htm> desde la que se accede a los catálogos del CSIC y dentro de ellos a la serie Pliegos de cordel/BIF.

Autor secundario: traductor, adaptador, etc.

Título propio

Título uniforme o más conocido para una obra u obras semejantes

Títulos adicionales que permiten separar los títulos dobles y también las obras contenidas en el mismo pliego

Lugar

Editorial normalizada de acuerdo con el resultado del estudio de las imprentas, editoriales y despachos.

Fecha real o aproximada

Colación: páginas, hojas, tamaño, etc.

Serie según los catálogos que hemos podido consultar

Número de serie

Propietario de la edición

Personajes

Grabados

Música

Clasificación temática

Clasificación por géneros

Clasificación según la forma:

Prosa: Se describen todos los capítulos

Verso: Se incluye el primer verso y el último si es una única composición
Si son varias se mencionan los títulos si los hay o el primer y último verso de cada composición.

Notas

Muchos campos contienen la información bibliográfica de portada, en otros hemos añadido los datos obtenidos tras la investigación realizada estos meses y un tercer grupo aún está pendiente del estudio necesario, aunque ya creemos tener razones que justifiquen la existencia de esos campos, como se verá en los siguientes ejemplos:

Hemos conocido las series gracias al catálogo de la Real Academia. El número de serie puede ser asignado con el mismo catálogo una vez comprobada la coincidencia con la numeración que algunos pliegos tienen encima del grabado. Pero también tenemos algunos pliegos posteriores al catálogo, que habrán de ser incorporados en la sección en la que encajen mejor.

Los personajes se han considerado importantes porque muchos de ellos son "tipos" y aparecen en varias obras sin relación aparente.

El contenido del pliego se quiere describir con mucho detalle. En primer lugar, claro está, diferenciar los que están en prosa de los que están en verso, incluyendo en estos el primer y último verso de cada composición y en los pliegos en prosa el encabezamiento completo de cada capítulo.

Los grabados son un rasgo característico de estos documentos. En casi todos los casos aparece un grabado xilográfico en portada, que suele ser diferente en cada

pliego. Sin embargo, hemos observado casos en los que un grabado se repite en varios pliegos, casos en los que también aparecen en el interior (siempre en obras en prosa de tres o más pliegos) y piezas teatrales en las que pocas veces aparecen ilustraciones. Esta variedad es la que nos ha llevado a considerar necesario describir cada caso abriendo una línea de posible investigación en este campo.

Lo mismo ha ocurrido con los aspectos musicales, ya que se recogen numerosas composiciones que se cantaban en aquel momento. En nuestra descripción se quiere incluir los primeros y últimos versos de cada canción con el fin de poder comparar estos versículos con las versiones orales recogidas en cancioneros y romanceros.

La clasificación temática y de géneros es la que está, por el momento, en fase de realización. Se considera necesario terminar la descripción externa de las obras y realizar una lectura completa y detenida de todas ellas para poder proponer una posible clasificación que pudiera después ser extensible a otros documentos que aparecieran en otras bibliotecas.

3. Conservación preventiva

El segundo objetivo para la biblioteca era proponer un sistema de conservación para esta importante colección de documentos. Su estado actual, muy bueno, nos permite centrarnos en el diseño de un proyecto de conservación preventiva sin que parezca necesario, por el momento, acometer la fase de conservación curativa⁸.

El amplio número de documentos nos obliga a su conservación individual y a su mantenimiento como grupo, pero el escaso volumen que ocupan estos pliegos nos impide proponer al CSIC el acondicionamiento de un depósito para conseguir el control atmosférico de calor y temperatura. Por ello hemos empezado por la fase de prevención individual de cada pliego y de la colección como grupo y solo posteriormente, uniendo ésta a otras colecciones, propondremos el acondicionamiento de los depósitos.

Los pliegos que conservamos son documentos impresos en papel ácido de baja calidad. Después de analizar la propuesta de técnicos especialistas en conservación de papel, así como los catálogos de las numerosas empresas que ya hoy disponen de materiales de pH neutro que facilitan la conservación, hemos propuesto las siguientes medidas preventivas:

- Cada documento será conservado en un sobre de Mylar, de pH neutro, con cierre por tres lados y con anillas en el margen izquierdo. Cada sobre llevará una etiqueta adhesiva especial donde aparecerá escrito el título y la signatura.
- Entre las hojas del pliego pondremos "papel barrera" para independizarlas impidiendo el paso de la tinta de una a otra y dando más consistencia al documento.

⁸ De entre la abundante bibliografía especializada en temas de conservación de documentos, destacamos algunos artículos que nos fueron de gran ayuda en los primeros momentos de la investigación. Astrid-Christiane Brandt, "Conservación preventiva: grandes orientaciones, estrategias y métodos", *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios*, 49 (1997), pp. 9-18 y María Dolores Díaz de Miranda Macías, "Agentes destructores de nuestro patrimonio bibliográfico y documental. Medidas preventivas que podemos adoptar", *AABADOM*, 2 (1994), pp. 49-53.

- Los sobres con los pliegos serán conservados en orden dentro de cajas clasificadoras PHICLAS 2 especialmente diseñadas para la conservación de materiales gráficos y documentos en papel. Sus cantos llevan una protección metálica que impide que la presión de una caja contra otra pueda deteriorar la forma externa de la misma y con ello evita el deterioro del contenido.

Pero toda esta inversión no alcanzaría el éxito deseado si los documentos originales tuvieran que consultarse a menudo. Por ello, antes de llevar a cabo este proyecto de conservación, los documentos van a ser microfilmados y también digitalizados ofreciendo así una primera opción de consulta en soporte electrónico.

4. Conclusión

Con estas dos contribuciones, la biblioteca ha pretendido dar respuesta a sus objetivos como servicio bibliográfico: permitir el acceso a la documentación existente en sus fondos sin que el uso de estas obras suponga el deterioro físico de los soportes originales.

Pilar Martínez Olmo